



HAL
open science

HYP A, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures

Lian Chen, Pierre-Henry de Bruyn

► **To cite this version:**

Lian Chen, Pierre-Henry de Bruyn. HYP A, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures. Recherches en Didactique des Langues et Cultures - Les Cahiers de l'Acedle, 2023, Outils et nouvelles explorations de la linguistique appliquée, 21-2 | 2023, pp.1-17. 10.4000/rdlc.12674 . hal-03936775

HAL Id: hal-03936775

<https://hal.science/hal-03936775v1>

Submitted on 16 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

HYP A, un outil d'innovation en linguistique appliquée

Didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures

Lian 陈恋 Chen et Pierre-Henry De Bruyn



Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rdlc/12674>

DOI : [10.4000/rdlc.12674](https://doi.org/10.4000/rdlc.12674)

ISSN : 1958-5772

Éditeur

ACEDLE

Référence électronique

Lian 陈恋 Chen et Pierre-Henry De Bruyn, « HYP A, un outil d'innovation en linguistique appliquée », *Recherches en didactique des langues et des cultures* [En ligne], 21-2 | 2023, mis en ligne le 15 juin 2023, consulté le 16 juin 2023. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/12674> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.12674>

Ce document a été généré automatiquement le 16 juin 2023.



Creative Commons - Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 4.0 International - CC BY-NC-ND 4.0

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

HYPA, un outil d'innovation en linguistique appliquée

Didactique gestuelle du lexique en Langues-Cultures

Lian 陈恋 Chen et Pierre-Henry De Bruyn

Introduction

- 1 « Dans le domaine de l'apprentissage des langues, on assiste [...] à l'essor de nouvelles technologies qui remplacent de plus en plus les supports traditionnels [...] » (Di Vito, 2013). Les ressources numériques constituent des outils particulièrement efficaces pour l'analyse linguistique et la didactique des langues-cultures, et pour le développement de l'apprentissage en autonomie.
- 2 En effet, les claviers traditionnels ne peuvent pas répondre aux besoins dans l'apprentissage ou l'écriture du chinois. En proposant un nouveau clavier gestuel (GSK), HYPA³ permet aux étudiants d'écrire des caractères chinois plus rapidement, en simplifiant l'écriture. Susceptible de mieux « satisfaire les légitimes exigences de simplicité des apprenants » (Galisson, 1983 : 5), la didactique de la langue et culture chinoise faite à l'aide d'HYPA crée non seulement autant de séquences de gestes qu'il y a de caractères chinois (8500 dans la base de données actuelle) mais même davantage car les caractères hétérophones possèdent plusieurs tracèmes d'encodages possibles.
- 3 Des manuels HYPA sont en cours de rédaction pour permettre aux élèves de maîtriser la prononciation et l'écriture du lexique (y incluant une initiation à la lexiculture sous-jacente aux clés ou *bùshǒu* 部首), grâce à ces tracèmes qui constituent un matériel pédagogique novateur dans l'enseignement de cette langue.

HYPA : un dictionnaire électronique d'apprentissage innovant

- 4 Il est incontestable que les apprenants d'une langue étrangère doivent recourir à un bon dictionnaire pour répondre à leurs divers besoins.

« La lexicographie pédagogique, en termes simples, concerne les principes et la pratique de l'élaboration de dictionnaires pour l'enseignement et l'apprentissage d'une langue » (Tian, 2010 : 109). Elle s'appuie sur deux axes :

- « 1) la linguistique appliquée qui détermine comment trier et présenter l'information linguistique afin de faciliter les activités d'enseignement et d'apprentissage des langues.
- 2) la traductologie, qui permet de mieux appréhender la comparaison entre les lexiques de la langue cible et de la langue source, indispensable à l'élaboration de dictionnaires bilingues. » (Tian, 2010 : 113)

Un dictionnaire pédagogique inclut généralement l'orthographe, la prononciation, l'accentuation, la catégorisation des parties du discours, l'information morphologique, le sens lexical, les modèles de valence, l'information pragmatique, ou l'information d'usage, les collocations, la taxonomie, les connaissances de sens commun et expertes, et l'information extra-linguistique ou encyclopédique.

- 5 HYPA pourrait, dans ce sens, être classé parmi les dictionnaires d'apprentissage. Pour reprendre les mots d'Alise Lehmann et Françoise Martin-Berthet (2018 : 264), il s'agit de dictionnaires généraux qui se distinguent par leur destination : ils s'adressent à un public qui apprend la langue décrite comme langue maternelle ou comme langue étrangère, et se présentent souvent par niveaux. Ils accompagnent l'acquisition du vocabulaire dans tous ses aspects : sémantique, syntaxique, morphologique.

HYPA sous sa forme actuelle est un dictionnaire d'encodage du chinois mandarin pour les apprenants en langue seconde (française) mais est destiné à terme à devenir un dictionnaire d'apprentissage multilingue avec les gestes comme point d'entrée communs entre toutes les langues.

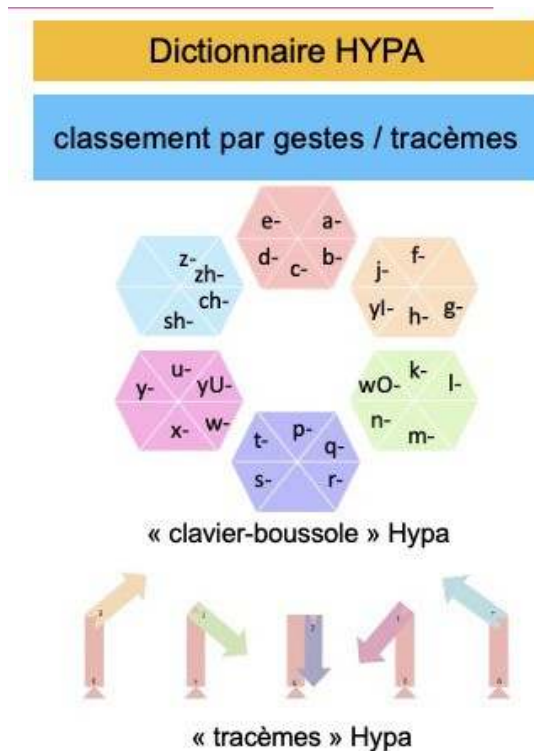
Sur le plan structurel, HYPA est basé sur un classement mixte : selon des clés/radicaux en chinois et alphabétique en pinyin, et tracèmes pour la macrostructure, et sur la sémantique lexicale pour la microstructure.

Innovations sur le plan macrostructurel : les tracèmes

- 6 La macrostructure comprend le choix et l'ordre des entrées. Le dictionnaire électronique HYPA n'est pas basé sur la graphie traditionnelle comme les autres dictionnaires (caractères classés par clés ou ordre alphabétique), mais sur des gestes pour lesquels on utilise le néologisme « tracèmes » en français et *gēnsù* 跟素 en chinois. Ceux-ci s'appuient sur le pinyin et les clés des caractères chinois. Ils sont tracés à l'aide d'une sorte de boussole évoluant selon le tracé déjà parcouru et qui se présente au départ sous la forme de 6 pétales de couleurs différents où l'on retrouve les lettres *pinyin* de A à ZH, et qui permet ensuite d'écrire tous les caractères chinois. Selon le nombre de segments nécessaires au geste d'encodage complet d'un caractère donné, on distinguera plusieurs types de « tracèmes » : (1) « monosème », (2) « duosème », etc. jusqu'à (8) « octucème »⁴. Chaque tracème est constitué de directions successives, entre 1 et 8 au maximum.

- 7 Fidèle à l'esprit de simplification qui traverse toute l'histoire de l'écriture chinoise et qui vise à réduire toujours davantage le nombre de traits nécessaires pour obtenir chaque caractère, la méthode d'apprentissage du chinois avec HYPA permet de retrouver un caractère chinois à l'aide d'un seul et unique geste.

Figure 1. Dictionnaire HYPA basé sur les tracèmes

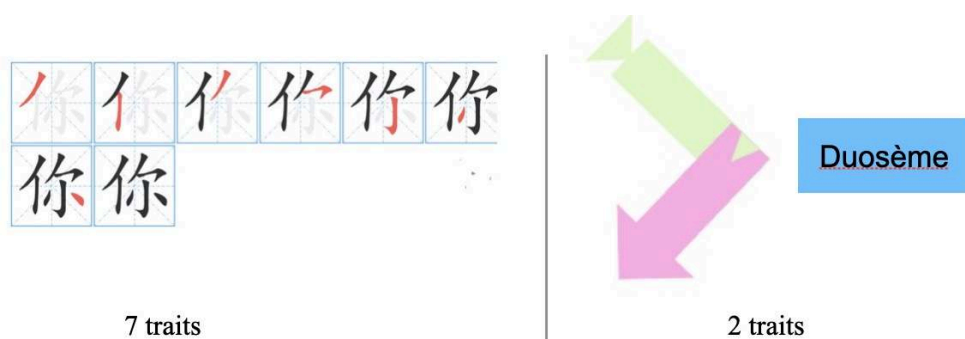


- 8 Cette méthode permet aux apprenants non seulement de trouver plus facilement les caractères corrects, mais aussi de sélectionner le bon caractère parmi de nombreux homophones, même pour les débutants.

Une simplification de l'écriture des caractères

- 9 Si l'entrée des dictionnaires chinois-français et français-chinois ordinaires sont des caractères classés par clés ou par ordre alphabétique, HYPA introduit des gestes basés sur le pinyin (transcription phonétique des caractères selon l'alphabet latin) et les clés des caractères chinois. Par exemple : pour écrire ce caractère *nǐ* 你, il faut 7 traits. Avec HYPA, seuls deux gestes sont requis. C'est ce « duosème » qui constitue l'entrée du dictionnaire et qui permet d'accéder au mot voulu. Grâce à la traduction associée, même des débutants peuvent écrire correctement les caractères homophones.

Figure 2. Une nouvelle approche de l'écriture avec HYPA



- 10 En poursuivant les gestes selon la boussole pour former des tricèmes, quadricèmes, etc., l'utilisateur a progressivement accès à l'ensemble des caractères chinois avec pour chacun sa signification spécifique. Comme en apprenant des gestes plus complexes l'étudiant refait nécessairement d'abord les tracèmes plus simples qui le constituent, il révisé par là même sans cesse les gestes d'encodage le conduisant aux caractères les plus courants.

Une précision d'encodage plus grande que les claviers traditionnels

- 11 Sur un clavier ordinaire, lorsqu'on veut taper le caractère « 你 » (tu, toi), il faut saisir le pinyin « ni », et ensuite sélectionner le bon caractère parmi de nombreux homophones, ce qui s'avère impossible si on ne maîtrise pas le chinois.

Figure 3. Hypa, un clavier bilingue ou multilingue plus précis qu'un clavier ordinaire

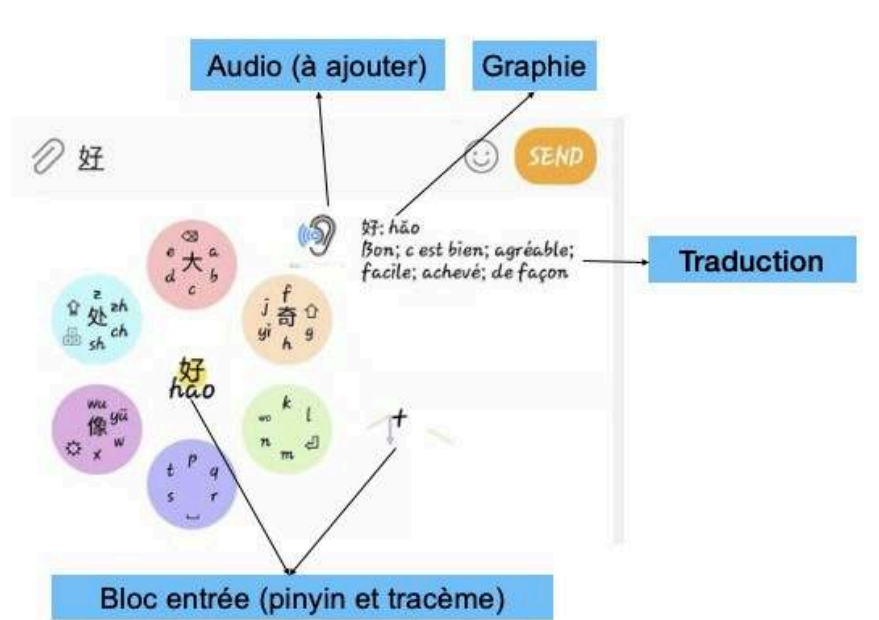


- 12 C'est là tout l'intérêt de Hypa, à partir de la prononciation et du *pinyin*, on est orienté vers le bon caractère, avec sa signification associée.
- 13 À noter que le GSK HYPA part de la prononciation et du *pinyin* et, de là, oriente l'utilisateur vers le bon caractère, avec pour chacun la signification associée. Mais comme pour un caractère hétérophone, il existe plusieurs *pinyin* possibles, un même caractère hétérophone, comme 行 qui peut se lire *xing* ou *hang* comportera par conséquent plusieurs tracèmes d'encodage HYPA, un pour *xing* et un pour *hang*.

2.2 Microstructure de HYPA

- 14 Pour chaque entrée, HYPA fournit toutes les informations lexicales dont un apprenant a besoin pour parler ou écrire des phrases quotidiennes dans la langue cible. Tous ces aspects lexicaux sont décrits dans sa microstructure.
- 15 Prenons l'exemple du caractère 好, la microstructure de HYPA contient des caractères chinois comme un dictionnaire bilingue : bloc entrée (pinyin>caractère>tracème), graphie (des polices ludiques, agréables), phonétique (audio à ajouter), traduction (sens le plus courant).

Figure 4. Microstructure de HYPA



- 16 Cette nouvelle approche gestuelle lui confère un caractère résolument novateur.

Outil numérique HYPA

- 17 Présentons maintenant les deux outils constituant Hype : le clavier Gestual Semantic Keyboard (GSK) et le Transcriber Characters HYPA (TCH).
- 18 Le Transcriber Characters HYPA (TCH) offre pour sa part, à côté ou au-dessous de l'écriture en sinogrammes, une lecture du même contenu linguistique du point de vue sémantique mais en pinyin enrichi HYPA. Celui-ci fait correspondre à chaque caractère, un tracème, plus facilement visualisable et mémorisable. 4 étapes au maximum sont nécessaires pour former chaque caractère :

Figure 5. 4 étapes pour un tracème.

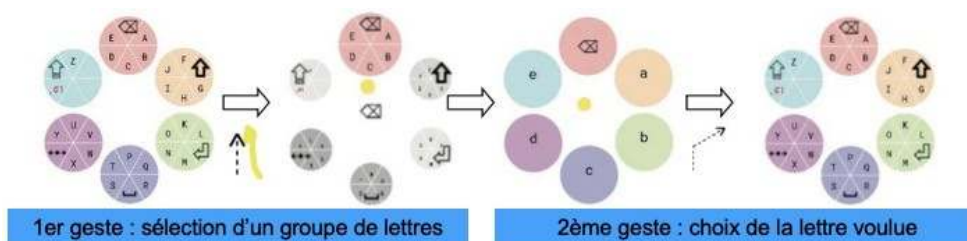
SON écrit en pinyin		SENS ajouté grâce à HYPA	
1 ^{er} direction (monosème)	Composant pinyin initial	5 ^{ème} direction (pentasème)	Clé visuelle
2 ^{ème} direction (duosème)		6 ^{ème} direction (hexasème)	
3 ^{ème} direction (tricème)	Composant pinyin final	7 ^{ème} direction (heptucème)	Caractère
4 ^{ème} direction (quadrucème)		8 ^{ème} direction (octucème)	

- 19 Le Clavier Sémantique Gestuel (GSK) ou boussole permet de guider l'utilisateur dans le tracé d'un tracème donné.

S'appuyant sur les gestes et les couleurs, l'écriture, l'apprentissage et la mémorisation des caractères sont complétés dans un jeu ludique. Le processus d'écriture proposé avec HYPA passe toujours par les mêmes étapes successives, ce qui assure sa cohérence logique et facilite ainsi l'apprentissage.

Pour chaque étape (cf. précédemment) deux mouvements successifs sont nécessaires sur le GSK : l'un pour avancer dans la direction d'un pétale proposant un groupe de lettres, un second pour valider le choix.

Figure 6. Processus d'écriture avec le clavier Hupa (GSK) pour chaque étape



- 20 Avec l'application HYPA, les étudiants s'adaptent rapidement au système phonétique chinois et ses initiales et finales.

Maintenant, nous allons présenter HYPA et son manuel, et la didactique du chinois langue étrangère à l'aide de HYPA.

Les manuels HYPA

- 21 Les manuels HYPA permettent aux élèves de maîtriser la prononciation et l'écriture du lexique (en y incluant une initiation à la lexiculture sous-jacente aux clés ou *bùshǒu* 部首), grâce à l'apprentissage ludique de tracèmes. Le contenu des manuels comprend notamment :

1. une dimension gestuelle : un corpus de tracèmes, chacun composés de 4 étapes maximums nécessaires pour former n'importe quel sinogramme (qui lui peut comporter bien plus de traits !) : initiale -> finale -> clé -> sélection du sinogramme. Ce corpus est réparti en huit familles de gestes et caractères pour garantir une grande progressivité, complétés par deux raccourcis, un pour faciliter l'écriture de caractères courants et l'autre pour faciliter l'écriture non pas de sinogrammes individuels mais de mots.
2. une dimension lexicale : cette méthode permet également un accès facilité à un important lexique de mots que nous appelons des collocations dissyllabiques et résumons en chinois par l'expression *duōyībǐduōyīcí* 多一笔多一词 (litt. « un trait en plus, un mot un plus »), car

après l'encodage d'un caractère donné, les plus fréquemment utilisés habituellement après eux pourront eux être encodé par un simple monosème.

3. une dimension visuelle autant que narrative : une présentation des groupes de clés correspondant sous forme d'images et d'histoires imaginées pour faciliter l'apprentissage et la mémorisation des caractères par celui de leurs tracèmes respectifs.
- 22 Nadine Celotti faisait remarquer que, « de par leur nature les dictionnaires bilingues ont toujours eu affaire à l'essence culturelle inhérente aux langues » (Celotti, 2002 : 456), or c'est aussi ce que nous avons remarqué en utilisant le premier manuel HYPA.

Didactique du lexique en Langues-Cultures avec HYPA

- 23 Le corpus de l'application Hupa est actuellement constitué de plus de 8500 caractères mais l'apprentissage du lexique ne peut se réduire à celui des sinogrammes individuels : il doit aussi mettre en évidence certains aspects culturels. En effet, « la dimension culturelle portée par le lexique paraît un facteur important qui n'est pas souvent mis en avant [...] » (Branca-Rosoff et al., 2008 : 268)⁵.

La méthode HYPA comporte également cette dimension culturelle sous trois aspects : lexicodidactique gestuelle contextualisée, didactique des collocations dissyllabiques, lexicoculturologie.

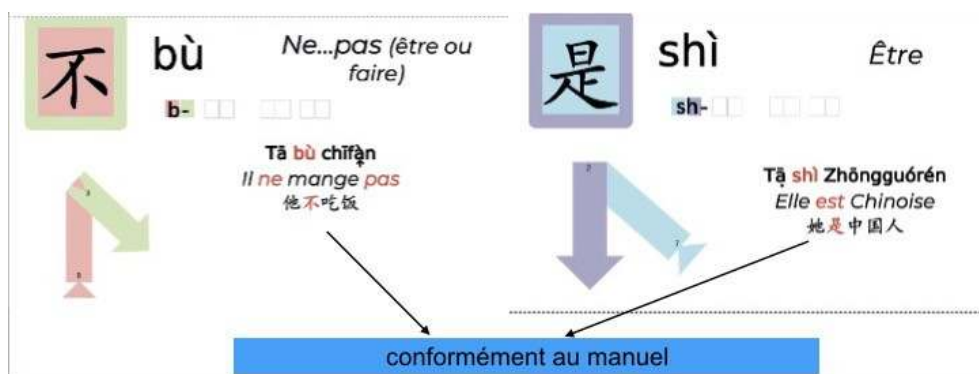
Une lexicodidactique gestuelle

- 24 À l'aide des outils de la suite applicative HYPA, nous proposons une nouvelle discipline dans le cadre de l'enseignement d'une langue étrangère :

« La lexicodidactique gestuelle consiste à apprendre, [reconnaître et écrire] des caractères et des lexies à l'aide de gestes, désignés par le néologisme « tracèmes », avec le transcritteur et l'application GSK (Gestual Semantic Keyboard) de HYPA. » (De Bruyn & Chen et al., 2020 ; Chen & De Bruyn, 2021)

Dans les manuels en cours d'élaboration, lors des différentes étapes de l'apprentissage, l'étudiant apprend à relier chaque caractère chinois, à la fois à un pinyin et un geste, mais dans le cadre d'une phrase simple de la vie quotidienne.

Figure 7. Exemple tiré des manuels HYPA



- 25 L'enseignement traditionnel du chinois général se fait à partir des initiales + finales. Mais à l'aide de l'application HYPA, les étudiants s'adaptent rapidement au système

phonétique chinois directement à partir de l'alphabet latin, et ce aidé par le contexte d'une phrase courante.

Didactique de la collocation syntaxique et lexicale, principalement dissyllabique

- 26 Une collocation est une unité phraséologique/phrased semi-idiomatique (Tutin et Grossmann, 2002 ; Mel'čuk, 2011 ; Mejri, 2011 ; Klein & Lamiroy, 2016 ; González Rey, 2002, 2006 ; Cavalla, 2009) dont l'un des composants, le « collocatif », exprime un sens donné dans un rôle syntaxique spécifique, dépendant du choix de l'autre composant, appelé la « base », qui est choisi indépendamment - juste pour sa signification. Le sens global est compositionnel. Par exemple : gravement handicapé/déficitaire/brulé/préjudiciable/intoxiqué/blessé/etc.
- 27 Cette dimension est malheureusement souvent oubliée y compris des grands dictionnaires (TLF). Jean Binon, Serge Verlinde, Thierry Selva ont évoqué cette carence concernant la collocation dans l'enseignement en langue étrangère :
- « Remarquons que même dans les excellents dictionnaires d'apprentissage qui existent pour l'anglais, le traitement des collocations et des synonymes demeure une carence frappante. » (Bogaards, 1996 : 302-304 et 308-309)⁶
- Le chinois connaît aussi ce type de co-occurrences fréquentes, appelées *tèdìngdāpèizǔ* 特定搭配组 (Liu, 1990 : 363), *cíhuìdāpèi* 词汇搭配, *chángyòngdāpèi* 常用搭配 ou seulement *dāpèi* 搭配 que l'on peut traduire par collocation. Cependant, la collocation en chinois « ne présente pas de caractère phraséologique » (Chen, 2021 : 104), car il s'agit de simples « associations appropriées » (*Ibid.* 102), de combinaisons courantes, ce qui rend pertinente leur introduction dans l'enseignement d'une langue. Comme le regrette Etienne Van Tien Nguyen (2010 : 24) : « Comme dans d'autres langues, il existe de nombreuses collocations en chinois. Malheureusement, la plupart du temps, elles ne sont pas systématiquement répertoriées dans les dictionnaires chinois traditionnels »⁷.
- 28 HYPA, en tant qu'outil d'apprentissage d'une langue étrangère, mets en relief l'importance des collocations dans le dictionnaire. Dans un système linguistique donné, une fois un tracème achevé, parmi les nouveaux tracèmes disponibles à sa suite, certains sont davantage probables que d'autres. Les collocations dissyllabiques les plus courantes y sont rassemblées après chaque liste nouvelle de caractères appris.
- Ainsi en chinois, par exemple, après les caractères *wǒ* 我 (je), *nǐ* 你 (tu) ou *tā* 他 (il), le caractère commençant par « m » le plus fréquemment utilisé est *mén* 们. Ces deux caractères de *wǒ* 我 et de *mén* 们 réunis forment ensemble le mot *wǒmen* 我们 qui signifie « nous ». Cette combinatoire restreinte peut apparaître dans les lexies dissyllabiques dans HYPA :
- 29 a) collocations lexicales : lexies dissyllabiques

Figure 8. Exemple sur les collocations lexicales tiré d'un manuel HYPA



30 b) collocations syntaxiques

Figure 9. Exemple sur les collocations syntaxiques tiré d'un manuel HYPA



- 31 Il en est de même dans certaines structures syntaxique comme « verbe + résultatif⁸ » (« manger à sa faim », « finir de manger ») et aussi structure « verbe + complément d'objet » (« manger de la viande ») :

Figure 10. Exemple tiré d'un manuel HYPA



- 32 En tant que dictionnaire d'apprentissage, HYPA se permet de mélanger les collocations syntaxiques et lexicales, et donc de choisir les mots les plus fréquents associés au premier caractère dans la langue courante, pour que les étudiants puissent maîtriser au plus vite le lexique usuel de la vie quotidienne grâce à des séquences de gestes les plus simples possibles. Chacun des deuxièmes caractères des exemples ci-dessus peut ainsi être encodé, à la suite du précédent, directement par un simple monosème tracé immédiatement après le premier dans la direction de la flèche de couleur correspondante.

Lexicurologie : une introduction de la « lexiculture » en didactique des langues-cultures avec HYPA

- 33 Cristina Boidard-Boisson (2000 : 298) affirme que « la compétence interculturelle devient essentielle car la signification de la culture est désormais celle de l'utilisation de la culture ». La nécessité d'intégrer une dimension culturelle à l'enseignement des langues est, depuis plusieurs décennies, largement soulignée, notamment depuis les travaux de Robert Galisson (1988, 1995) sur la « lexiculture ». La lexicurologie, discipline didactologique dont l'objet d'étude est la lexiculture, c'est-à-dire « la culture en dépôt dans ou sous certains mots, dits culturels, qu'il convient de repérer, d'explicitier et d'interpréter » (Galisson, 1999 : 480). La langue est en effet indissociable

de la culture, ce sont « les deux facettes d'une même médaille », comme le dit E. Benveniste (cité par Blanchet, 2005). Schneider (1998 : 266) évoque ainsi la lexiculture :

« Il s'agit de fournir à l'apprenant d'une langue étrangère ou seconde tous les outils dont il a besoin pour passer d'un discours, mais aussi d'un système culturel et conceptuel qui lui sont familiers, au discours et au système culturel de la langue-cible qu'il connaît peu ou beaucoup moins. » (Cité par Binon et Verlinde, 2004 : 276)

En effet, toute langue véhicule et transmet, par l'arbitraire de son lexique, de sa syntaxe, de ses idiomatismes, les schèmes culturels du groupe qui la parle. Elle offre une « version du monde » spécifique, différente de celle offerte par une autre langue (d'où la non-correspondance terme à terme de langues différentes).

- 34 Or, « la lexiculture, fondatrice, est paradoxalement l'une des composantes les plus négligées dans la rédaction même des articles de dictionnaires monolingues ou bilingues, parfois même totalement oubliée. Elle est aussi incontournable » (Pruvost, 2005 : 8).

Les manuels HYPA se donnent aussi pour objectif de remédier à cette carence et présentent le lexique dans sa dimension ou ses connotations culturelles : la lexiculture.

Dimension culturelle sous-jacente dans HYPA

- 35 La richesse linguistique et culturelle de la langue chinoise est mise en valeur dans HYPA, entre autres, par les approches suivantes :

1. L'histoire de la langue chinoise et l'évolution de l'écriture, des temps anciens aux temps modernes, des « quatre trésors du lettré » (le papier de riz, le pinceau, le bâton à encre, l'encrier), aux outils numériques d'aujourd'hui.
2. L'apprentissage progressif de tracèmes de plus en plus complexes est accompagné par une présentation de l'importance culturelle des nombres correspondants à ces segments dans la culture traditionnelle chinoise : les trigrammes en introduisant les tricèmes, les expressions toute faites (le plus souvent quadrisyllabiques) ou *chéngyǔ* 成语 et la culture taoïste des *sìshòu* 四兽 (quatre animaux) en introduisant les quadricèmes, la théorie des cinq éléments *wǔxíng* 五行 (métal, bois, eau, feu, terre) en introduisant les pentasèmes, etc.

Dans les manuels HYPA, les caractères chinois sont reliés à leurs radicaux ou clés et associés dans de courts récits

- 36 HYPA rejoint l'idée des pédagogues chinois comme Joël Bellassen, qui a toujours reconnu « la primauté au caractère » (Bellassen, 2010 : 33) et son importance fondamentale dans l'enseignement.

Autour des pentasèmes, hexasèmes, heptacèmes, octacèmes, les manuels imaginent une petite histoire logique sur les clés. Présenter les radicaux sous forme d'histoires vivantes, agrémentées d'images, fait écho à l'imagination du peuple chinois dans la création de caractères, et apporte un côté ludique à l'apprentissage. Comme l'a si bien dit Bloomfield, l'écriture est « un moyen d'enregistrer le langage au moyen de marques visuelles »⁹ (Bloomfield, 1993 : 21).

Figure 11. Extrait des manuels HYPA pour la clé « xīn 心 / ↑ » (coeur) et pour la clé « rén 人 » (personne)



Figure 12. Extrait des manuels HYPA, histoire liée au groupe de la clé « rén 人 » (personne)



- 37 La dimension culturelle est primordiale en didactique des langues étrangères, car langue et culture sont étroitement liées, la langue « reflète » la culture d'une société donnée, et la culture – comme système – compte parmi ses composantes fondamentales la langue, l'apprentissage d'une langue comprend nécessairement une dimension culturelle, et ce à travers des textes, des productions verbales et des documents iconographiques (Boubakour, 2010 : 22). Nous insistons sur la facette particulariste du concept de culture, et particulièrement sur les liens dialogiques entre l'environnement, la culture et la personnalité (Plivard, 2014). En effet, « la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée. » (Zarate et Gohard Radenkovic, 2003 : 57). Ainsi la culture n'est jamais un bloc en soi : celui qui y entre, en se l'appropriant, la transforme nécessairement, ne fut-ce que de façon infinitésimale. En donnant à l'apprenant des gestes simplifiés de production des caractères chinois, la suite applicative HYPA lui permet d'entrer dans la culture chinoise de façon plus rapide et aussi plus profonde car le nombre de caractères qu'il parvient à apprendre à produire en un temps donné est démultiplié.

Pratique didactique du HYPA : intégration dans l'enseignement numérique

- 38 Nous envisageons d'utiliser à l'avenir les outils de cette suite applicative HYPA sur des plates-formes pédagogiques numériques (Moodle, Chamilo, etc.) avec des outils ergonomiques. Pour l'instant nous sommes en train de pratiquer HYPA dans le cours « Expression et compréhension orales » en L1 (une centaine d'étudiants divisés en 6 groupes lors du premier semestre du 2020-2021).

Nous utilisons des phrases simples des manuels HYPA pour entraîner aux initiales et finales de A à Z, afin qu'après un semestre, les étudiants soient non seulement familiarisés avec le pinyin, mais aussi avec certaines phrases simples de la langue courante, et capables de les prononcer correctement.

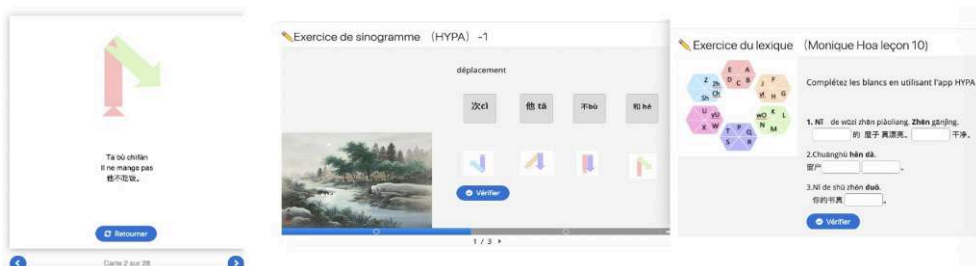
Figure 13. Exemple d'utilisation des manuels HYPA dans le cours « expression et compréhension orales » en L1



- 39 Les premiers retours des élèves et les résultats obtenus par cette méthode à l'oral sont positifs et encourageants. En effet, la moyenne de classe obtenue lors du contrôle continu d'expression orale en utilisant HYPA (2020-2021) est sensiblement plus élevée qu'avec la méthode d'enseignement traditionnelle utilisée auparavant (2019-2020) : 13,4/20 contre 8,9/20.

Nous prévoyons ultérieurement d'enregistrer les cours et de les mettre en ligne pour permettre un auto-apprentissage avec HYPA. Nous avons déjà créé un certain nombre de contenus exploitant HYPA sur Moodle avec H5P et nous prévoyons de le pratiquer dans notre cours « pratique de la langue » en 2022. Une enquête par questionnaire pour un retour d'expérience sera menée à l'issue de l'année scolaire.

Figure 14. Exercices sur Moodle + H5P utilisant HYPA



Conclusion

- 40 Les dictionnaires, au-delà de leur fonction de dépannage, doivent favoriser un (auto-)apprentissage en fournissant à l'apprenant les informations morphologiques, syntaxiques, syntagmatiques, paradigmatiques et pragmatiques dont il a besoin pour communiquer efficacement. HYPA en la matière est conçu non seulement comme un ouvrage de référence, mais aussi comme un outil d'apprentissage, d'autonomisation et de responsabilisation de l'apprenant.

HYPA contient également un transcritteur de caractères chinois affichant en parallèle les textes en sinogrammes et leur transcription dans le pinyin enrichi HYPA, permettant aux débutants à la fois de lire et d'écrire des textes.

Pour une navigation facile dans le dictionnaire, HYPA s'efforce d'être visuellement agréable par un recours aux couleurs et des polices de caractères choisies. Dans un souci d'accessibilité, les explications y sont également données dans la langue maternelle de l'utilisateur.

- 41 Les ressources numériques constituent des outils particulièrement efficaces pour l'analyse linguistique et la didactique des langues-cultures, et le développement de l'apprentissage en autonomie. Les claviers traditionnels peuvent difficilement répondre aux besoins d'apprentissage du chinois. HYPA, en proposant un nouveau clavier gestuel (GSK), permet aux étudiants de trouver et écrire et trouver les caractères chinois plus rapidement, en simplifiant leur geste graphique. En présentant ce nouveau type de dictionnaire numérique, nous avons voulu contribuer au « changement de paradigme qui s'impose dans le domaine de la lexicographie » (Binon et Verlinde, 2008 : 17), centrée sur l'apprenant chinois. Centrée aujourd'hui encore principalement sur l'apprenant chinois, nous espérons que cette approche gestuelle nouvelle du lexique que permet cette suite applicative pourrait demain déborder de ce cadre pour contribuer à une approche nouvelle du plurilinguisme (français, anglais, arabe, etc.).

BIBLIOGRAPHIE

Bellassen, J. (2010). La didactique du chinois et la malédiction de Babel. Émergence, dynamique et structuration d'une discipline. *Études chinoises. Étudier et enseigner la Chine*, hors-série, 27-44.

Binon, J., Verlinde, S. (2008). Lexicographie pédagogique, des principes théoriques à la pratique. *Les Cahiers de la Recherche*, UER-Langues de HEC-ULg, n° 2, 8-19.

Binon, J., Verlinde, S. (2005). Influence internationales sur la lexicographie pédagogique du fle. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 4(2), 215-231.

Binon, J., Verlinde, S. (2004). L'enseignement/apprentissage du vocabulaire et la lexicographie pédagogique du français sur objectifs spécifiques (FOS) : le domaine du français des affaires. *Études de linguistique appliquée*, 271-283.

Blanchet, P. (2004-2005). L'approche interculturelle en didactique du FLE, Cours d'UED de Didactique du Français Langue Étrangère de 3e année de Licence. Service Universitaire

- d'Enseignement à Distance Université Rennes 2 Haute Bretagne. Retrieved from http://didac-ressources.eu/wp-content/uploads/2017/09/pdf_Blanchet_inter.pdf (consulté le 16/04/2022).
- Bloomfield, L. (1993). *Language*. Holt, Rinehart and Winston, New-York.
- Boidard-Boisson, C. (2000). La didactique de la matière de civilisation à la croisée de l'année 2000. *La philologie française à la croisée de l'an 2000*, vol. 2, 295-303.
- Boubakour, S. (2010). L'enseignement des langues-cultures : dimensions et perspectives. *Synergies Algérien*, n° 9, 13-26.
- Cavalla, C. (2009). La phraséologie en classe de FLE. *Les Langues Modernes, Association des professeurs de langues vivantes (APLV)*. Retrieved from <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00699916/document>
- Celotti, N. (2002). La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ? *Éla. Études de linguistique appliquée*, 2002/4, n° 128, 455-466.
- Chen, L. (2021). *Analyse comparative des expressions idiomatiques en chinois et en français relatives au corps humain et aux animaux (Doctoral dissertation)*. Retrieved from <http://lianchen.fr/fichier/The%CC%80se.pdf>
- Chen, L., De Bruyn, P.-H. (2021). Hypa, an innovative tool in applied linguistics: gestural didactics of the Languages-Cultures lexicon. Paper presented at International Congress ONELA 2021 *Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée [Instrumentation and New Explorations in Applied Linguistics]*, LAIRDIL, Université Toulouse III.
- De Bruyn, P.-H., Chen, L., Villain, C. et Cadet, F. (2020). Le projet HYPAquitaine : une innovation disruptive ?, Paper presented at Journée d'étude nationale, *Les Humanités numériques : une transdiscipline historique*, Université de La Rochelle.
- Divito, S. (2013). L'utilisation des corpus dans l'analyse linguistique et dans l'apprentissage du FLE. *Linx. Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 159-176.
- Galisson, R. (1999). La pragmatique lexicoculturelle pour accéder autrement, à une autre culture, par un lexique. *Études de linguistique appliquée*, n° 116, 477-496.
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexicoculture, de cheval de Troie, et d'impressionnisme... *Études de linguistique appliquée*, n° 97, 5-14.
- Galisson, R. (1988). Cultures et lexicocultures. Pour une approche dictionnaire de la culture partagée. *Cahiers d'Études Hispaniques Médiévales*, vol. 7, 325-341.
- Galisson, R. (1983). *Des mots pour communiquer*. Paris, CLE.
- González Rey, M.-I. (2006). L'espace réservé à la phraséologie dans la didactique du FLE. *Elespacio en la lingüística y la traducción francesas*, vol. 3, 1421-1440.
- González Rey, M.-I. (2002 [2003]). *La phraséologie du français*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Klein, J.-R., Lamiroy, B. (2016). Le figement : unité et diversité. Collocation, expressions figées, phrases situationnelles, proverbes. *L'Information Grammaticale*, vol. 148, 15-20.
- Lehmann, A., Martin-Berthet, F. (2018). *Lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie*. 5ème, édition.
- Liu, S. ([1990] 2005). *Lexicologie descriptive du vocabulaire chinois [汉语描写词汇学 Hànyǔ miáoxiě cíhuì xué]*. Vocabulaire, Presse commerciale de Pékin.

- Mejri, S. (2011). Figement, collocation et combinatoire libre. In J.-C. Anscombre et S. Mejri (eds.), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris : Honoré Champion, 63-77.
- Mel'cuk, I. (2011). Phrasème dans le dictionnaire. In J.-C. Anscombre et S. Mejri (eds.), *Le figement linguistique : la parole entravée*. Paris: Honoré Champion, 41- 61.
- Nguyen, E. V. T. (2010). Towards an Encoding Dictionary of Mandarin Chinese for Second Language learners. Proceedings of First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching and Learning. In Y. Zhang (éds), *Learner's Lexicography and Second Language teaching*. Presse d'enseignement des langues étrangères de Shanghai.
- Nonnon, E. (2012). La didactique du français et l'enseignement du vocabulaire, dans vingt ans de revues de didactique du français langue première. *Repères. Recherches en didactique du français langue maternelle* : 33-72.
- Plivard, I. (2014). *Psychologie interculturelle*. De Boeck Supérieur.
- Pruvost, J. (2005). Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXI^e siècle. *Études de linguistique appliquée*, n° 137, 7-37.
- Reboul-Touré, S. (2013). Quelques pistes dans le cadre de la didactique du lexique. Retrieved from http://langage.ac-creteil.fr/IMG/pdf/didactique_lexique_reboul_toure.pdf
- Tian, B. (2010). English Pedagogical lexicography and Its Booming in China: An Overview. Proceedings of First International Symposium on Lexicography and L2 Teaching and Learning. In Y. Zhang (éds), *Learner's Lexicography and Second Language teaching*. Presse d'enseignement des langues étrangères de Shanghai.
- Tutin, A., Grossmann, F. (2002). Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Paris : Publications linguistiques, Lexique : Recherches actuelles, 7 (1), 7-25.
- Xu, D., Qi, C., et al. (2008). *Les résultats du chinois contemporain : Dictionnaire pratique*. Collection Dictionnaires L&M, L'Asiathèque.
- Zarate, G., Gohard-Radenkovic, A., Luissier, D., Penz, H. (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Strasbourg : Edition du Conseil de l'Europe.

NOTES

1. Le pinyin étant la transcription alphabétique phonétique usuelle du chinois mandarin.
2. Pinyin is the usual phonetic alphabetical transcription of Mandarin Chinese.
3. Le projet HYP Aquitaine financé par la Région Nouvelle-Aquitaine a permis aux outils HYP d'évoluer progressivement du stade de prototypes de démonstration à un stade d'expérimentation pédagogique grâce à l'engagement de stagiaires et à des prestations rémunérées demandées à des experts.
4. Le « s » de monosème, duosème, pentasème, hexasème est « séminal », tandis que le « c » de tricème, quadricème, heptucème et octucème est « conclusif » en raison d'une logique d'encodage spécifique détaillée ci-dessous.
5. Cité par Reboul-Touré (2013), retrieved from http://langage.ac-creteil.fr/IMG/pdf/didactique_lexique_reboul_toure.pdf
6. Cité par Binon et Verlinde (2005 : 218).
7. Like in other languages, there are plenty of collocations in Chinese. Unfortunately, most of the time, they are not systematically listed in traditional Chinese dictionaries.

8. « Ces constructions, sans équivalence en français, décomposent le résultat de l'action et la manière dont l'action se réalise en deux éléments : le verbe principal et le résultatif ». (D. Xu, Qi, S. Xu, Marc 2008).

9. Writing is not language, but merely a way of recording language by visible marks.

RÉSUMÉS

Cet article vise à présenter une suite applicative d'outils d'innovation pédagogique qui ambitionne d'aider à apprendre, reconnaître et écrire des sinogrammes et des lexies à l'aide de gestes et permet, par là-même, la naissance d'une lexicographie gestuelle, basée sur une approche originale de l'écriture et de la langue chinoise. Ces gestes d'encodage sont désignés par le néologisme de « tracèmes ». Ils peuvent être facilement appris en assimilant une version alphabétiquement transcrite enrichie des caractères, d'où le nom donné à cette suite d'outils : HYPA pour HYper Pinyin¹ Alphabet. La suite d'outils actuellement déjà prototypés sont un transcripateur (TCH pour Transcriber Characters HYPA) et un outil clavier-boussole (dit GSK pour Gestual Semantic Keyboard). Méthodologie nouvelle pour favoriser une approche opérationnelle dans le domaine de l'enseignement-apprentissage du lexique, HYPA est basée sur un dictionnaire numérique aujourd'hui seulement bilingue (chinois-français) mais multilingue à terme. Elle propose par conséquent de « refonder l'enseignement du lexique » (Nonnon, 2012) chinois en associant à chaque graphie un geste spécifique (tracème). Nous détaillerons ici la macrostructure et la microstructure de HYPA, les innovations en matière de dictionnaire et la didactique de la lexiculture que cette suite applicative nous a permis d'envisager pour nos étudiants.

This article presents an innovative application suite of pedagogical tools that aim to help people learn, recognize, and write sinograms and lexicon using gestures, thus allowing for the birth of a gestural lexicography based on an original approach to Chinese writing. These encoding gestures are designated by the neologism *tracemes*. They can be easily learned by assimilating an enriched, alphabetically transcribed version of Chinese characters, hence the name given to this suite of tools: HYPA, which stands for for HYper Pinyin² Alphabet. The suite of tools that have already been prototyped are a transcriber (Transcriber Characters HYPA, or TCH) and a keyboard-compass tool (Gestural Semantic Keyboard, or GSK). A new methodology to promote an operational approach in the field of lexicon teaching-learning, HYPA is based on a digital dictionary that is currently only bilingual (Chinese-French) but will eventually be multilingual. This suite of tools therefore intends to "redesign [*the*] teaching of lexicon" (Nonnon, 2012) in Chinese by associating a specific gesture (*traceme*) with each spelling.

Here, we detail the macrostructure and the microstructure of HYPA, the innovations in its dictionary, and the didactics of lexiculture that this application suite has allowed us to consider for our students.

INDEX

Mots-clés : Hypa, outil d'innovation, lexicographie, dictionnaire d'apprentissage, lexicodidactique gestuelle

Keywords : Hypa, innovation tool, lexicography, learning dictionary, gestural lexicodidactics

AUTEURS

LIAN 陈恋 CHEN

Lexiques, Textes, Discours, Dictionnaires – centre Jean Pruvost (LT2D), Cergy Paris Université
Textes et cultures, Université d'Artois.

Elle est docteure en Sciences du Langage au sein du laboratoire LT2D (EA7518), à Cergy Paris Université, actuellement ATER à l'Université d'Artois. Ses recherches portent sur la linguistique contrastive en français et en chinois, dans les domaines de la lexicologie, de la linguistique de corpus, de la sémantique lexicale, de la phraséologie, de la (méta)lexicographie numérique, et du traitement automatique des langues (TAL). Elle s'intéresse en particulier aux outils numériques innovants en didactologie des langues-cultures.

loselychen[at]gmail.com

PIERRE-HENRY DE BRUYN

Dynamiques, Interactions, Interculturalité Asiatiques (D2iA), La Rochelle Université.

Il est MCF/HDR à La Rochelle Université au sein du laboratoire D2iA. Auteur de deux ouvrages : *Le Wudang shan – histoire des récits fondateurs* (2010) et *Le taoïsme, chemins de découvertes* (2014), ses recherches actuelles portent sur la didactique et l'internationalisation potentielle de l'écriture chinoise. Concepteur et inventeur de HYPA, il est porteur d'un projet Enseignement Supérieur soutenu par la région Nouvelle-Aquitaine (projet HYPAquitaine) et auteur de manuels HYPA en cours de rédaction.

pierre-henry.de-bruyn[at]univ-lr.fr